

Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Nie niszcz. * ** Dawidowy. Miktam.*** Gdy uciekał sprzed oblicza Saula do jaskini.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Nie niszcz. Dawidowy. Do złotej myśli. Dawid schronił się wówczas przed Saulem w jaskini.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Al taszchet. Miktam Dawida, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini. Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, bo moja dusza ufa tobie; w cieniu twoich skrzydeł będę się chronił, aż przeminie nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złoty psalm Dawidowy, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, Nie zatracaj, Dawidowi, za napis tytułu, gdy uciekał przed Saulem do jaskiniej. 2 Król. 2.1 i 24.4
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: "Nie niszcz". Dawidowy. Miktam. Gdy [Dawid] zbiegł od Saula do jaskini.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Nie zatracaj..." Miktam Dawida, gdy uciekał przed Saulem do jaskini.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię: „Al taszchet”. Dawida. Miktam. Gdy uciekał przed Saulem do jaskini.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Al taszchet”. Poemat Dawida, gdy uciekł przed Saulem do jaskini.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: [na melodię] "Nie zatracaj"; pieśń Dawida - gdy uszedł przed Saulem do jaskini.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець. Не зведеш до зітління. Давида в пам'ять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru na nutę: „Nie zatracaj”. Klejnot Dawida; gdy się schronił przed Saulem do jaskini.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okaż mi łaskę, Boże, okaż mi łaskę, bo u ciebie się schroniła moja dusza; i w cieniu twoich skrzydeł się chronię, aż przeminą nieszczęścia.

¹⁾ Nie niszcz lub: Nie doprowadzaj do zniszczenia, zob. <x>230 57:1</x>L.

²⁾ <x>90 26:9</x>; <x>230 58:1</x>; <x>230 59:1</x>; <x>230 75:1</x>; <x>290 65:8</x>

³⁾ Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10-11.

⁴⁾ <x>90 22:1</x>; <x>90 24:1</x>